

## USRED RAZDORA ZVONI GOSPOD ...

Juliusz Slowacki\*

Usred razdora zvoni Gospod  
Golemim zvonom.  
Eto, jednom slavenskom Papi  
Otvara prijestolje.  
Ovaj neće ustuknuti pred mačem  
Kao talijanski.  
S božanskim žarom prihvatit će izazov,  
Za njega svijet je prah.  
Njegovo lice, obasjano Riječju  
Bit će svjetlo njegovim službenicima.  
Slijedit će ga mnoštva  
U svjetlu gdje je Bog.  
Na njegovu molitvu i njegovu zapovijed  
Ne samo puk,  
Nego, ako on naredi, i samo će se sunce zaustaviti,  
Jer snaga je čudo.  
Već se približuje nov djelitelj  
Sveopćih sila.  
Na njegovu zapovijed zaustavit će se  
Krv u našim žilama;  
U srca će nadrijeti jaka struja  
Božanskoga svjetla.  
Njegova misao je stvaranje,  
Jer sila je duh.  
Eto kako dolazi slavenski Papa,  
Brat naroda;  
Eto kako lije sve meleme svijeta  
U naše krilo,  
Dok kor anđela  
Kiti cvijećem njegovo prijestolje.  
On će dijeliti ljubav  
Kao što danas mogućnici razdaju onužje.  
Svojom otajstvenom silom  
Držat će u šaci cijeli svijet.  
Jedna će golubica širiti himan njegove riječi  
Najavljujući radosnu vijest,  
Blagu vijest duha koji se blista,  
I već ga štuju.  
Iznad njegove glave nebo će se otvoriti  
Sa svih strana.

\*Poljski pjesnik (1809—1949). Pjesma je tiskana u zbirci *Lirske i druge pjesme* 1848. Donosimo je u prijevodu prema izdanju: Juliusz Slowacki, *Dricta*, I, Wrocław, 1949, str. 253—254.

Došao je na svijet da stvori sam svijet  
I da ga uzdigne na prijestolje.  
Bratsvom naroda,  
Svojim glasom,  
Omogućit će duhu da dođe na cilj  
U žrtvenoj vatri.  
Zadobit će otajstvenu pomoć  
Od stotine naroda;  
Njegova moć objavit će se u duhu  
Tu, ispred groba.  
Uskoro ćete vidjeti duha,  
Najprije sjenu, zatim lice.  
Iz samoga svijeta uklonit će trulež,  
Udaljit će crve i gmazove;  
Donijet će zdravlje, zapalit će ljubav,  
Iskupit će cijeli svijet.  
Pročistit će unutrašnjost crkava,  
Pomest će predvorja;  
Pokazat će Boga u svjetlu dana,  
U stvaranju svijeta.

## NA VELIKI ČETVRTAK 1980

Josip Radić-Planinić

Pjesniče dragi  
mirotvorče  
Spasitelju naš  
od Tvoje svjetlosti oslijepih  
za ovaj život  
od Tvoje mudrosti poludjeh  
za ove ljude  
na Tvojim stihovima usnuh vječnost  
Ali tumači  
Tvojih riječi  
krivači  
napadači  
Još jednom pokaži svoju nepomirljivost  
odagnaj ispraznosti  
do svjetionika uzvisi svjedoke svoje  
Gospodine